

1979



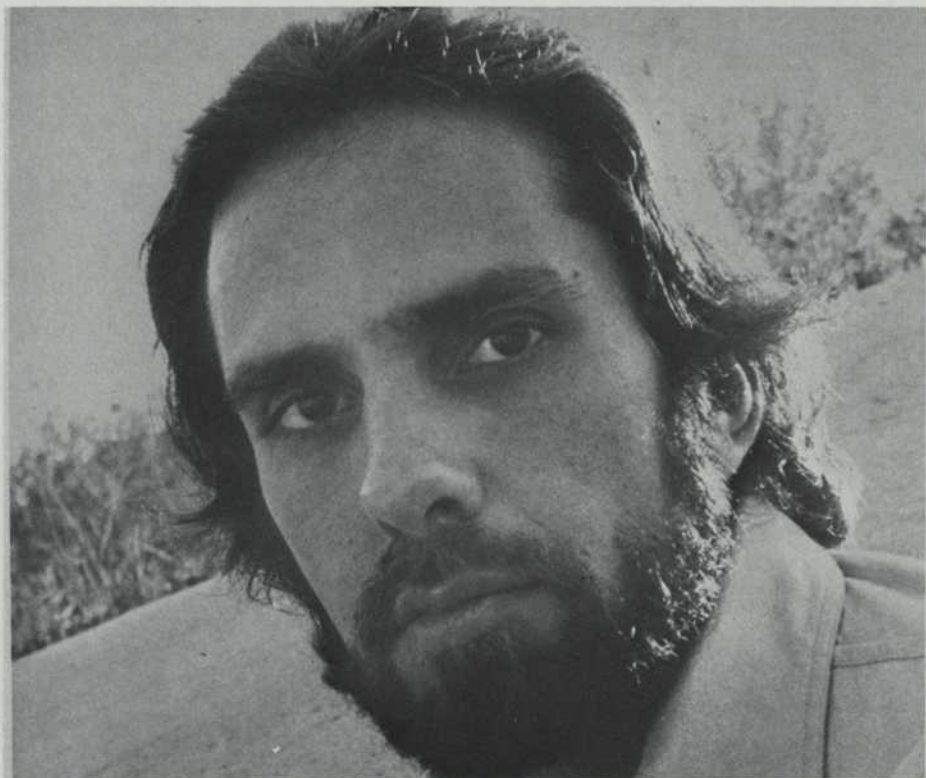
*Théâtre*

16



de Michael Cristofer

**Le jardin des ombres** ©



## L'AUTEUR Michael Cristofer

Michael Cristofer est à la fois acteur et auteur dramatique.

Sa pièce, *Le Jardin des Ombres*, a été créée au Mark Forum de Los Angeles, à l'automne 75. Elle fut tout de suite reprise au Long Warf Theatre de New Heaven au Connecticut puis sur Broadway, et elle gagna le Tony Award pour la meilleure pièce et le prix Pulitzer de théâtre.

Deux autres de ses pièces: *Ice* et *Black Angel*, ont été aussi de la programmation du Mark Taper Forum. Parmi ses premières oeuvres, on compte *Plot counter Plot* au Saint-Clements Theatre de New York, *The Mandala* au Theatre of Living Arts Workshop de Philadelphie et *Americomedia*, un spectacle de rue révo-

lutionnaire qui a fait une tournée sur la côte Est des États-Unis au beau milieu de la campagne présidentielle de 1972.

En tant qu'acteur, il a joué des rôles principaux dans plusieurs des productions du Mark Taper Forum, parmi lesquelles *Savages*, *The tooth of crime*, *Ajax* et *The three Sisters*. À la télévision, on a pu le voir dans *Sandburg's Lincoln*, *The Entertainer* (avec Jack Lemmon et Ray Bolger) et *The Last of Mrs. Loncoln*. Dernièrement, il a fait partie de la distribution du film *An enemy of the people* aux côtés de Steve Mac Queen et Bibi Anderson.

Son expérience d'acteur guide l'auteur et l'un des commentaires le plus souvent fait par la critique sur les oeuvres théâtrales de Cristofer, c'est qu'il écrit merveilleusement bien pour les acteurs.

## LE METTEUR EN SCÈNE

### Marie Laberge

Marie Laberge, en lisant le texte de Cristofer, a ressenti non seulement de l'admiration mais aussi une adhésion totale au thème de la pièce et à son traitement.

Jusqu'ici, elle avait mis en scène deux de ses propres textes: *Profession, je l'aime*, et *Ils étaient venus pour...*, ainsi qu'un montage de textes de Jeanne-Mance Delisle et de Strindberg. On a pu la voir, au Trident, dans *L'Opéra de Quat'sous*, *La Mouette*, et *Quatre à Quatre*.



## LE TRADUCTEUR

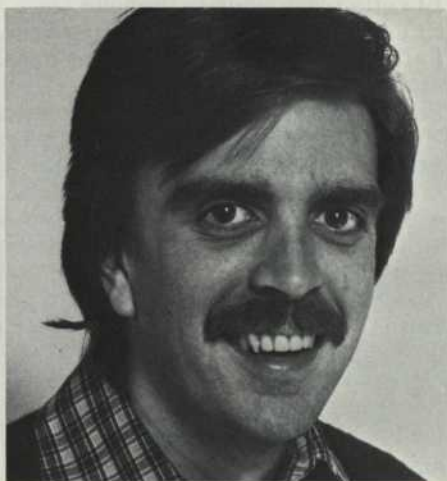
### René Dionne

Avec 22 pièces traduites, René Dionne est maintenant bien connu au Québec. On se rappellera que c'est à lui que l'on doit la traduction de *Aux Yeux des hommes*, présentée au Théâtre du Vieux Québec, et de *La Cuisine*, au Trident.

## LE DÉCORATEUR

### Denis Denoncourt

C'est le quatrième décor que Denis Denoncourt fait pour le Trident. Il travaille beaucoup pour le théâtre du Vieux Québec dont il est en quelque sorte le décorateur attitré. Le décor du *Jardin des Ombres* s'est organisé autour de l'idée de *sérénité*. Afin de créer un environnement qui l'inspire, il a réduit les pavillons à leur plus simple expression et mis l'accent sur les arbres, symboles de vie et de force calme.



«Confronté à sa propre mort, un individu traverse cinq étapes différentes: le refus, la colère, la négociation, la dépression et l'acceptation. Ces stades durent différents laps de temps, sont interchangeable et cohabitent parfois simultanément... Mais l'unique chose qui persiste habituellement à travers toutes ces étapes est l'espoir.»

E. Kubler-Ross, M.D.

## \* Shadow Box

*Shadow Box*, c'est un témoignage.  
Un témoignage essentiel sur la vie.

En boxe, «shadow boxing» est un terme qui désigne la lutte contre un adversaire imaginaire, avec pour objectif principal de devenir, comme Lucky Luke, plus vite que son ombre. C'est en ce sens que Michael Cristofer a titré sa pièce *Shadow Box*. Parce que ses personnages font du «shadow»; ils luttent effectivement contre un adversaire imaginaire aussi impossible à saisir que leur ombre: ils luttent contre leur propre mort, ou contre celle (imminente) de leur proche.

Nous faisons tous, à un certain moment de notre vie, du «shadow boxing». Personne n'est épargné: c'est peut-être la seule justice universelle, et nous avons chacun notre façon de nous battre, chacun nos armes, même si elles sont fragiles et destinées à casser au contact de l'adversaire.

Aussi révoltant que ce soit, nous sommes mortels.

Voilà notre seule certitude concernant nos vies, et ce, que nous soyons croyants ou non.

Et cette pièce nous le rappelle.

Et cette pièce est un témoignage sur la vie.

Parce que nous ne pouvons pas nous permettre de perdre beaucoup de temps dans la peur et la crainte.

Parce que la vie, dans le fond, c'est urgent...

«Le Jardin des Ombres» est une pièce d'espoir.

Peut-être apprendrons-nous enfin à goûter chaque instant, chaque sensation, chaque geste, chaque douleur, chaque rire, chaque beauté, sans compromis... Peut-être accepterons-nous de prononcer les mots que nos pudeurs et notre prudence retiennent si violemment,

Peut-être saurons-nous enfin nous gâter, oser, espérer, croire, dévorer toutes les saveurs de la vie, des plus douces aux plus âcres...

Briser les silences, foncer vers l'essentiel, repousser la peur, ouvrir nos corps, nos esprits...

En ne plus se priver d'un seul baiser, d'une seule vérité...

Parce que c'est maintenant qu'il faut exiger de vivre.

De telle sorte que le mot «regret» n'ait pas sa place à l'heure du bilan.

Marie Laberge



## LE JARDIN DES OMBRES (Shadow Box)\*

Le Trident présente la création québécoise d'un grand succès récent du nouveau théâtre américain: *Le Jardin des Ombres* de Michael Cristofer.

On en fait une lecture publique au Centre National des Arts pendant qu'elle est jouée au Trident.

On la verra ailleurs, c'est sûr: dès qu'on connaît la pièce, on est frappé par l'importance du sujet et surtout par la façon de le traiter. Aussi étrange que cela puisse paraître, il s'agit d'un hymne à la vie dont le thème est la mort.

Partout où elle a été présentée aux États-Unis, elle s'est toujours attiré d'excellentes critiques. En voici quelques unes:

à Los Angeles, lors de la création:

*«L'écriture de Cristofer est remplie d'humour, de pathétique, de compassion, et d'un véritable souci pour la condition humaine.»*

Variety, 3 décembre 75

*«Cristofer a prouvé dans le passé, en jouant des rôles très différents les uns des autres, qu'il est un de nos meilleurs acteurs. Avec Le Jardin des Ombres, il montre qu'il pourrait bien être l'un de nos meilleurs auteurs.»*

Hollywood Reporter, 4 décembre 75  
Ron Pennington

*«Le Jeune Cristofer (il avait 29 ans), gagnant du prix des critiques de théâtre de Los Angeles pour son rôle dans Savages avec le Center theatre Group, écrit comme il joue, avec intensité, une intuition remarquable, et des éclairs d'un humour riche et rare.»*

Gregg Hunter, 7 décembre 75

à New Heaven, Connecticut:

*«À part une sagesse douloureuse, il y a une quantité inattendue d'humour dans la pièce de Michael Cristofer.»*

Time, T.E. Kalem, 7 février 77

*«Quand l'éclairage fond sur la pièce de Cristofer, les spectateurs fondent aussi et la salle est parcourue de sanglots.»*

Cristofer écrit merveilleusement bien pour les acteurs.»

Washington Post - Martin Gottfried

*«J'ai vu la pièce à la matinée du samedi, et bien qu'il ait fait froid ces derniers temps, je doute que tant de gens soient arrivés enrhumés. La pièce de Cristofer continue d'être très adroite pour cela, mais avec toujours plus de profondeur. Elle suscite les larmes; elle ne les soutire pas.»*

Dan Sullivan, Los Angeles Times,  
14 février 77

à Broadway:

*«Le Jardin des Ombres, qui a débuté hier soir au Morosco Theatre sur la 45ième rue, marque les débuts sur Broadway d'un auteur dramatique américain important. Plusieurs amateurs de théâtre déplorent le manque de jeunes écrivains ayant une véritable stature de nos jours, et voici que survient Cristofer pour leur donner tort.»*

Emory Lewis, 1er avril 77

*«Le Jardin des Ombres», qui a débuté hier soir au Morosco Theatre, est de loin la meilleure production de la saison à New York, un drame magnifiquement construit, rempli d'observations sensibles et souvent aussi drôle qu'émouvant.»*

Richard L. Coe, Washington Post,  
1er avril 77

\*Pour l'explication du titre anglais, veuillez vous reporter à la page 4



Les premiers Mark, Brian et Beverly: David Huffman, Laurence Luckinbill et Cynthia Harris.



Beverly et Brian (Cynthia Harris et Laurence Luckinbill) retrouvant une vieille complicité.



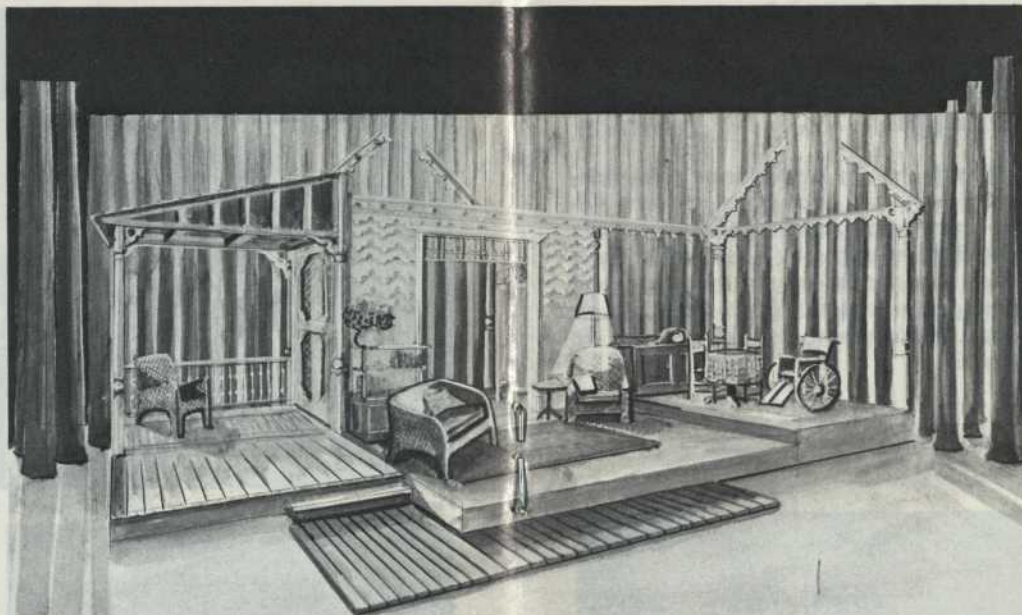
Un moment de tendresse entre Maggie et Joe (Marge Redmond et Simon Oakland).



La réunion de famille: Steve, Maggie et Joe joués par Brad Rearden, Marge Redmond et Simon Oakland.

A la salle Octave-Crémazie  
du Grand Théâtre de Québec  
du 6 novembre au 8 décembre,  
à 20h30  
relâche dimanche et lundi

**Équipe de production:**  
Directeur de production:  
Denis Mailloux  
assisté de Ginette Beaulieu  
Régie: Martyne Rioux  
Accessoires: Marcel Tremblay  
Chef de l'atelier des décors:  
Alphonse Boulet  
assisté de Richard Cloutier,  
Luc Paris, Marc Beaudoin et  
Gérard Bertrand  
Patine: Richard Anctil  
Costumes: Denis Denoncourt,  
assisté de Luce Pelletier



**Équipe de scène:**  
Chef machiniste: Jean Moreau  
Chef éclairagiste: Gérard St-Laurent  
Chef sonorisateur: Jean Cloutier  
Chef accessoiriste: Patrick Garant  
Chef habilleuse:  
Reine-Aimée Pelletier

Les membres de l'équipe de scène  
sont membres de l'Alliance Interna-  
tionale des Employés de Scène  
(IATSE) section locale 523

Les costumes ont été fabriqués à  
l'atelier du Trident. La bande sonore  
a été enregistrée au Studio Coyote.

Les décors ont été réalisés dans les  
ateliers du Trident. Le Trident tient  
à remercier toute personne ou orga-  
nisme qui, de près ou de loin, a  
contribué à la réalisation de ce spec-  
tacle.

# LE JARDIN DES OMBRES

de Michael Cristofer

Adaptation de René Dionne

Mise en scène de Marie Laberge

Décor et costumes de Denis Denoncourt

Éclairages de Denis Mailloux,

assisté de Gérard St-Laurent

Musique de Jean-Fernand Girard

Maquillages et coiffures de Yvan Gaudin

Les comédiens

Micheline Bernard: *Agnès*

Raymond Bouchard: *Brian*

Denise Gagnon: *Maggie*

Jacques Girard: *Mark*

Rémy Girard: *Joe*

Jean-Pierre Matte: *L'interviewer*

Reynald Robinson: *Steve*

Benjamine Roy: *Félicité*

Marie Tifo: *Beverly*

Les musiciens Au piano: Jean-Fernand Girard

Au violon: Lajos Molnar Au violoncelle: Pierre Morin

Il y aura un entracte



## PAVILLON NO. 1

### DENISE GAGNON (Maggie)

«Maggie est un personnage très sympathique, très vrai: pas moyen d'être plus vrai qu'elle. C'est un rôle dur à jouer parce qu'il faut aller chercher des choses en soi qu'on ne sort pas généralement. Mais ça vaut le coup. Autrement, à quoi ça sert de jouer?»

### REMY GIRARD (Joe)

«La peur de mourir?... J'y pense pas souvent. À trente ans on s'imagine difficilement... surtout quand on vit beaucoup! Mais de jouer le rôle de «Joe» ça fait réfléchir... ça fait peur, parfois!»



### REYNALD ROBINSON (Steve)

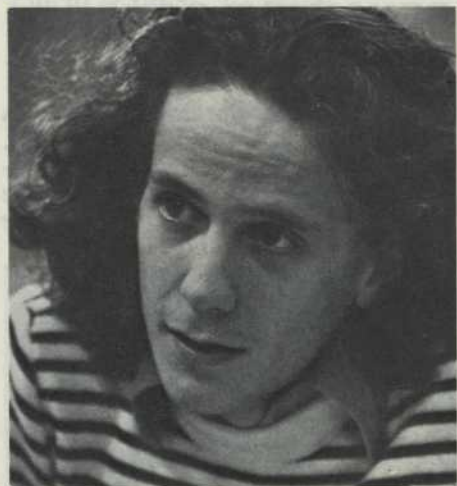
«Dans une famille, il est presque impossible d'aborder la mort autrement. Steve est jeune, enthousiaste; je voudrais que les problèmes des autres personnages lui soient épargnés: s'il pouvait apprendre, lui, à vivre avec la mort, ça serait terrible ce qu'il pourrait faire!»



## PAVILLON NO 2

### RAYMOND BOUCHARD (Brian)

*«L'instant pendant lequel vous lisez cette phrase est le plus important de votre vie, c'est un miracle! Ce soir où vous vivrez dans Le Jardin des Ombres pourrait être aussi le plus important de votre vie, si vous voulez «vivre» l'expérience, si vous voulez seulement.»*



### MARIE TIFO (Beverly)

*«Beverly, la défonceuse qui nous arrive déguisée comme un arbre de Noël, qui porte sa vie sur elle, une vie qu'elle a perdue. Et, sans espoir brisée à jamais, torturée par la peur d'être aimée et abandonnée, elle danse sur sa mort. Beverly: la plus morte d'entre les morts».*

### JACQUES GIRARD (Mark)

*«C'est beau cette réflexion sur la mort. C'est tellement tabou d'habitude: on n'en parle pas, faut pas en parler. On voit toutes les phases des émotions par lesquelles les gens passent. Et puis ça débouche sur l'espoir, sur la vie».*



## PAVILLON NO 3

### MICHELINE BERNARD (Agnès)

*«C'est le personnage que je voulais faire. Elle est très renfermée. On ne saura pas grand chose d'elle. C'est qu'en fait, Agnès est plus proche de la mort que sa mère. Elle est quasiment morte. Sa mère va l'enterrer.»*

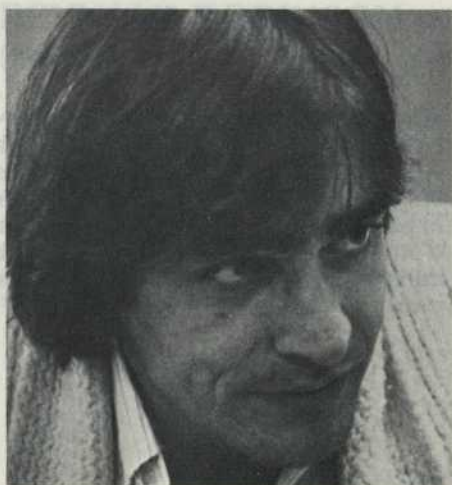


### BENJAMINE ROY (Félicité)

*«Jouer dans Le Jardin des Ombres demande d'entrer en dedans de soi, de se vider. Notre travail de comédiens nous oblige à faire un pas que les autres évitent chaque jour parce qu'ils n'y sont pas obligés.»*

### L'INTERVIEWER JEAN-PIERRE MATTE

*«C'est un texte tellement beau! C'est très sain de traiter ce sujet de cette façon. Je suis sûr que les gens ne pourront pas sortir de la pièce et l'oublier, il va y avoir des suites.»*



## AILLEURS À QUÉBEC

### Au Grand Théâtre (643-8131)

Les marionnettes du Grand Théâtre présentent:

«Tiptoupi» de Gérard Bibeau de 13h à 15h30, le dimanche, jusqu'au 16 décembre

Le Théâtre-Midi présente:

«Surprise... surprise» de Michel Tremblay

à 12h10, jusqu'au 30 novembre, les 5 jours ouvrables

Les Productions pour Enfants de Québec (694-0181) présentent:

Le Gros Mécano dans:

«Les lions de sable» de Maurice Yendt à 9h30 et 13h45, les mardi, mercredi et jeudi du 13 novembre au 6 décembre

### Au Théâtre de la Bordée (694-9631)

Les Productions du rêveur présentent:

«Signe particulier, rêveur»

du 9 novembre au 2 décembre à 20h30, relâche le lundi

### Au Centre Culturel Petit Champlain (692-2222)

La Commune à Marie et le Théâtre de la Place Royale présentent:

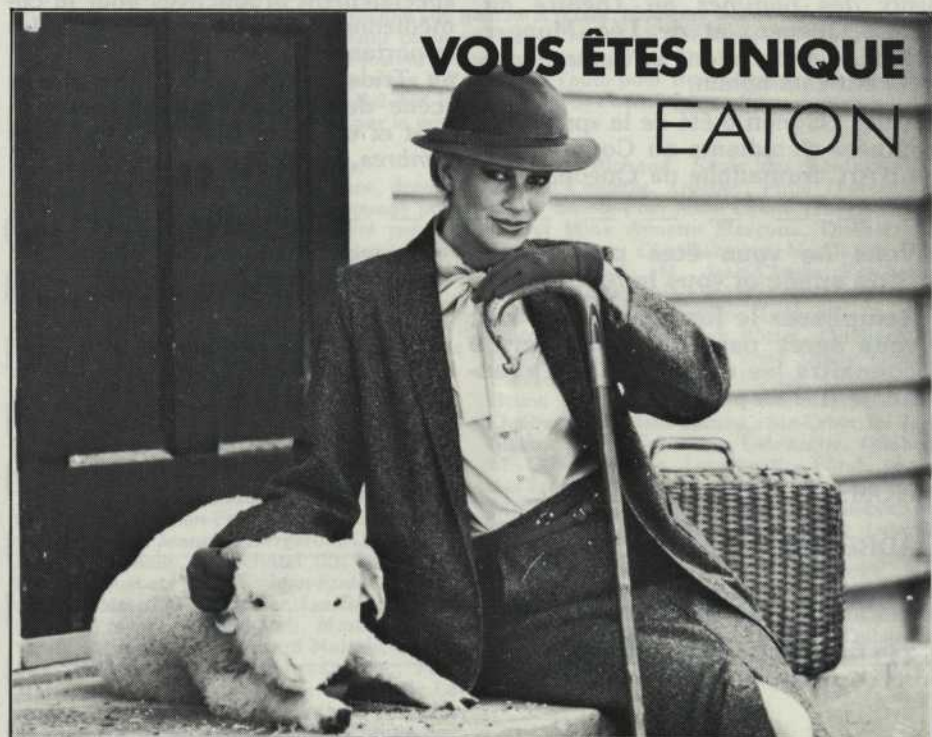
«Équation à deux inconnus» de Marcel Dubé

en prolongation jusqu'au 16 décembre à 20h30, relâche le lundi

### Au Théâtre du Vieux Québec (692-4212)

«Référendum» de Rémy Girard en prolongation jusqu'au 25 novembre à 20h30, relâche le lundi

«Le clown Chatouille» du 27 novembre au 9 décembre relâche le lundi.





Cette année, le prix Paul Hébert a été décerné à Madame Denise Gagnon pour son interprétation dans *Un reel ben beau ben triste* au Théâtre du Bois de Coulonge. Le jury, composé de Madame Renée Hudon et de Messieurs Henri Hamel et Jean-Louis Tremblay, a tenu également à souligner l'excellence de l'interprétation de Germain Houde dans *Un reel ben beau ben triste*, de Marie-Hélène Gagnon dans *Quatre à Quatre* au Trident, de Rémy Girard dans *Aux yeux des hommes* au Théâtre du Vieux Québec, et de Léo Munger dans *Les célébrations* au Centre culturel Petit Champlain.

Denise Gagnon a été de la «première fournée» d'étudiants au Conservatoire d'Art dramatique de Québec. De-

puis sa sortie de cette école, en 1962, elle a joué dans presque tous les théâtres de Québec et elle a participé à la majorité des séries dramatiques de la radio de Radio-Canada à Québec.

Parallèlement à son travail à la Radio et sur la scène, Denise Gagnon donne, depuis une dizaine d'années, des cours d'interprétation au Conservatoire d'Art dramatique.

Les quatre dernières années ont été spécialement productives pour la comédienne; elle a joué quatre rôles importants au Bois de Coulonges et au Trident, elle a fait la mise en scène de *Quatre à Quatre* au Trident et elle joue dans *Le Jardin des Ombres*.

**Vous ne vous êtes pas abonné cette année et vous le regrettez?**

**Remplissez le formulaire qui suit; vous serez parmi les premiers à connaître les modalités de l'abonnement, l'an prochain.**

**Envoyez-le nous à l'adresse suivante:**

**Le Trident**  
Édifice Palais Montcalm  
975, Place d'Youville  
Québec, G1R 3P1

NOM: \_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

CODE POSTAL: \_\_\_\_\_

TÉLÉPHONE RÉSIDENCE: \_\_\_\_\_

TRAVAIL: \_\_\_\_\_

## ABONNÉS GAGNANTS AU TRIDENT



La remise des deux premiers prix de l'abonnement au Trident s'est faite mercredi le 24. Sur la photo on peut voir les personnes présentes; de gauche à droite: Monsieur Jean-Paul Boulé de Maguire; Monsieur Florian Roy, gagnant de la télévision; Monsieur Luc Gosselin, Directeur des relations publiques du Trident; Monsieur Raymond Benoît d'Air France; Madame et Monsieur Robert Lagacé, gagnants du voyage à Paris et de l'auto pour trois semaines en Europe et Monsieur Yves Jamin des Voyages Bel-Air. Les gagnants des certificats-cadeaux donnés par Les grillades à Pierre ont reçu leur prix par la poste.

Voici la liste complète des gagnants:

Monsieur et Madame Robert Lagacé, domiciliés, à Sainte-Foy, ont gagné le voyage pour deux personnes à Paris, prix offert par Air France, auquel les Voyages Bel-Air ajoutent, pour trois semaines, avec la collaboration de Europ Auto, une voiture Simca Horizon.

Monsieur Florian Roy, résidant à Sainte-Foy, a gagné un téléviseur couleur de 14 pouces de marque RCA, offert par Maguire.

Les abonnés suivants se sont mérité les cinquante certificats-cadeaux offerts par le restaurant Les grillades à Pierre:

M. Jean-M. Migneault, Sainte-Foy, M. Michel Y. Rouleau, Charny; Mme Monique Beaulieu, C.S.R.T.; M. Jean-François MELLON, Baie St-Paul; Mme Jeannine Bergeron, Québec; M. Robert Donnelly, Neufchâtel (2); M. Réjean Boivin, Québec (2); M. Jean-Eudes Riverin, Charny; Mme Céline Tessier, Les Saules; Mme Nicole Prévost, Neufchâtel; Mme Marcelle Sirois, Beauport; M. Bernard Maltais, Sainte-Foy; Mme Yolande Laprise, Québec; Mme Mariette Turenne, Cap-Rouge; M. Claude Lachance, Lotbinière; M. André Martel, Charlesbourg-ouest; Mme Alice Routhier, Sainte-Foy;

M. Réal Michaud, Régie des Rentes; Mme Jeanne Langlois, Québec; Mme Thérèse Legault, Sainte-Foy; Mme Céline Travers, Sainte-foy; Mme Annette Marcoux, Québec; M. Guy Brousse, Charlesbourg; M. Benoît Gingas, Québec. M. Jean-Claude Fréchette, Sainte-Foy; M. Alain Bédard, N.-D. des Laurentides; Mme Germaine Lalonde, Charlesbourg; M. Paul Patrick Porter, Québec; M. Robert Morin, Québec; Mme Diane Lemay, Sainte-Foy; M. Richard Lizotte, Québec; M. Bruno Roy, Alouette; M. Jean-Marc Lessard, Québec; M. Yvon Lemay, Ste-Croix de Lotbinière; Mme Geneviève Labrecque, Québec; M. Gilles Dionne, Loretteville; Fonds social des employés de la caisse pop. les Etchemins, St-Romuald; M. Jean Melançon, Québec; M. Marius Roy, Sillery; Mme Thérèse Letarte, Sillery; M. et Mme Alain et Jacinthe Caron, Campus I.C.R.S.T.; M. Yvan Grégoire, Ste-Marie de Beauce; M. Julien Desautels, Sainte-Foy; M. Réal-Yves Tremblay, Saint-Lambert de Lévis; Mme Nicole Pageau, Duberger; Mme Lucie Carrier, N.-D. des Laurentides; Mme Micheline Nadeau, Stoneham; M. Pierre Mercier, Québec.

## LES PROCHAINS SPECTACLES

### LE MALADE IMAGINAIRE

de Molière

du 12 février au 15 mars

Depuis longtemps, on attendait un  
Molière au Trident...

Le moment est arrivé...

Et nous avons choisi «Le Malade  
imaginaire».

### LES SEPT PÉCHÉS QUÉBÉCOIS

par sept auteurs québécois

sous la direction de Raymond Cloutier  
du 8 avril au 10 mai

Pour clôturer sa dixième saison, le  
Trident tiendra la gageure audacieu-  
se de faire écrire par sept auteurs  
différents un spectacle sur nos grands  
et petits travers, sur les «maux qué-  
bécois actuels», sur nos «péchés» en  
quelque sorte, d'où le titre: «Les sept  
péchés québécois».

# Kerhulu

## 4 comptoirs

*POUR MIEUX VOUS SERVIR*

22, Côte de la Fabrique  
Tél: 692-2115

1160 Ave. Fournier, Ste-Foy  
Tél: 653-4051

Place Fleur de Lys  
Tél: 523-2521

Place Ste-Foy  
Tél: 651-7021



#### Le Trident

Édifice Palais Montcalm  
975, Place d'Youville  
Québec G1R 3P1  
692-2202

#### Le Conseil d'administration:

Me Jean-Marie Bouchard,  
Président de la compagnie  
Paul Bussières, vice-président  
Alexandre Prévost, secrétaire  
Germain Halley, trésorier  
Guillermo de Andrea, directeur artistique  
Denis Mailloux, directeur administratif et  
de production  
Denise Gagnon, administrateur  
Marie Laberge, administrateur

#### Le Personnel:

Pierre Fortin, contrôleur  
Luc Gosselin, directeur des relations  
publiques  
Paule Noyart, secrétaire de direction  
Ginette Beaulieu, assistante à la  
production  
Alphonse Boulet, chef d'atelier de décors

#### Membres de la Corporation:

(en plus des membres du Conseil  
d'administration)

Janine Angers  
Catherine Barrette  
Danielle Bissonnette  
Pierre Brisset des Nos  
Bernard Duchesne  
Henri Hamel  
Florence levers  
Jean-Pierre Matte  
Jeanne Quintal-Beaulieu  
André Ricard  
Claude Robitaille  
Philippe Sauvageau  
Marie Tifo  
Denise Verville

#### Vérificateurs:

Fortier, Hawey et Cie

#### Graphiste-Conseil:

Couthuran

#### Photographes:

Couthuran

Le Trident est membre de l'Association  
des Directeurs de Théâtre (ADT) et de la  
Conférence Canadienne des Arts. Le  
Théâtre du Trident, fondé en 1970, est  
subventionné par le Ministère des Affaires  
culturelles du Québec et par le Conseil  
des arts du Canada.